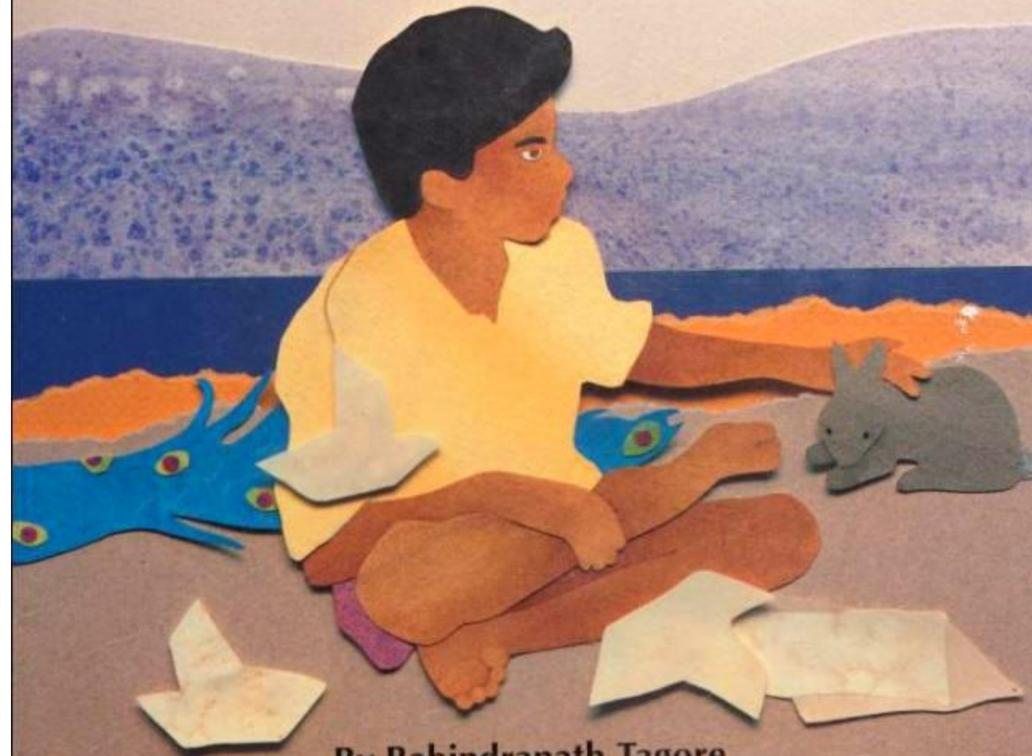
कागदी नावा

PAPER BOATS



By Rabindranath Tagore
Illustrated by Grayce Bochak



एका गावात एक छोटा मुलगा राहायचा. गावापलीकडे काय असेल याचा तो सारखा विचार करायचा, स्वप्न बघायचा. एकीकडे कागदी नावा बनवत असे. त्यावर त्याचं आणि गावाचं नाव लिहीत असे आणि मग कागदी नावेमध्ये प्राजक्ताची फुलं ठेवून नाव हलकेच नदीत सोडत असे. कधीतरी, कोणीतरी आपलं नाव-गाव शोधत येईल असा त्याला विश्वास वाटायचा.

ही सुंदर कविता नोबल पुरस्कारविजेते रविंद्रनाथ टगोर यांनी शब्दबद्ध केली आहे. गेर्सी बोचक यांनी चित्रबद्ध केली आहे. .

A young boy dreams of what lies beyond his small village and fashions boats made of paper. Bearing his name and that of his village, the boats drift down the nearby running stream, carrying "blooms of dawn" and the hope that someone "in some strange land" will learn of the vessel's creator.

This enchanting poem, the work of Nobel Prize-winner Rabindranath Tagore of India, is brought to life by the simple yet richly defined paper illustrations of Grayce Bochak.

कागदी नावा

PAPER BOATS

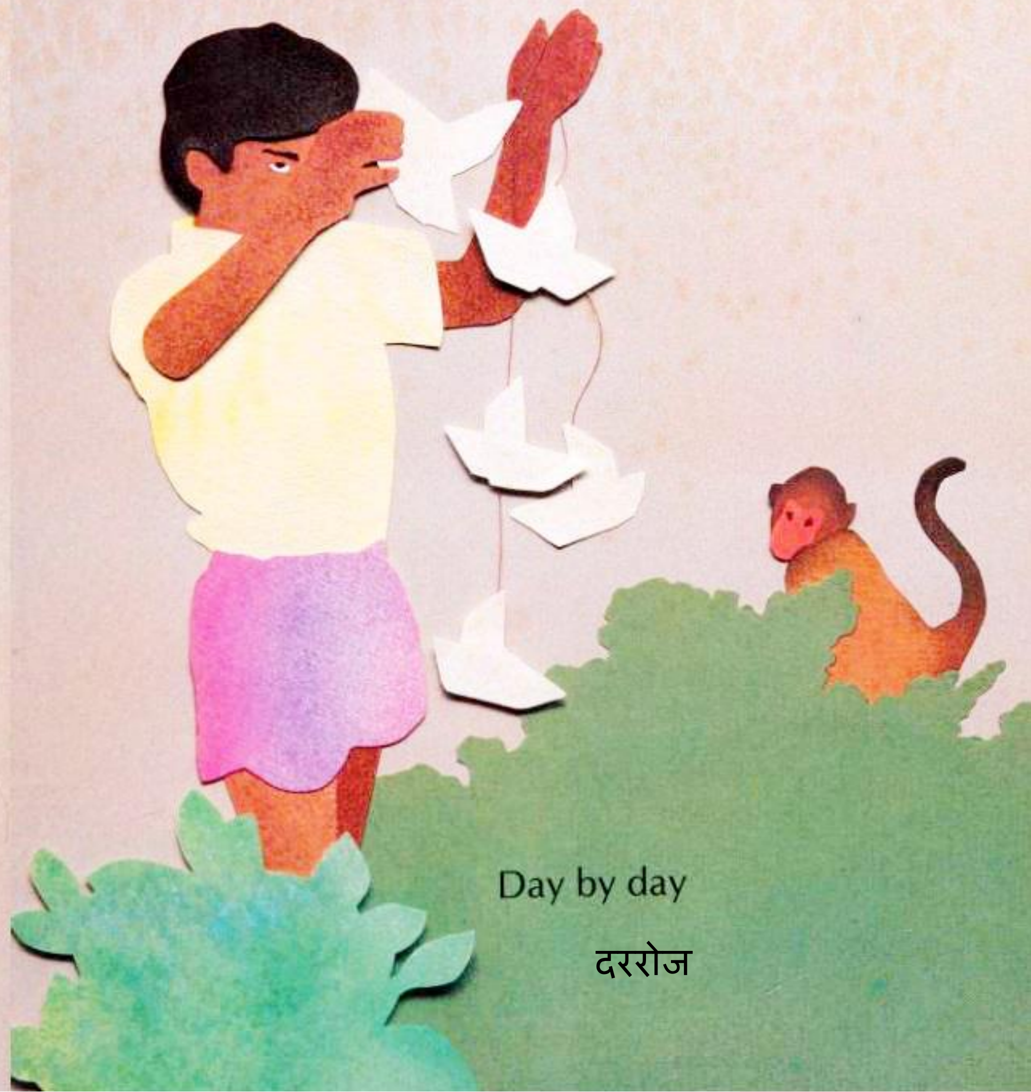
BY
Rabindranath Tagore

रबीन्द्रनाथ टैगोर

चित्र : ग्रेसी बोचक

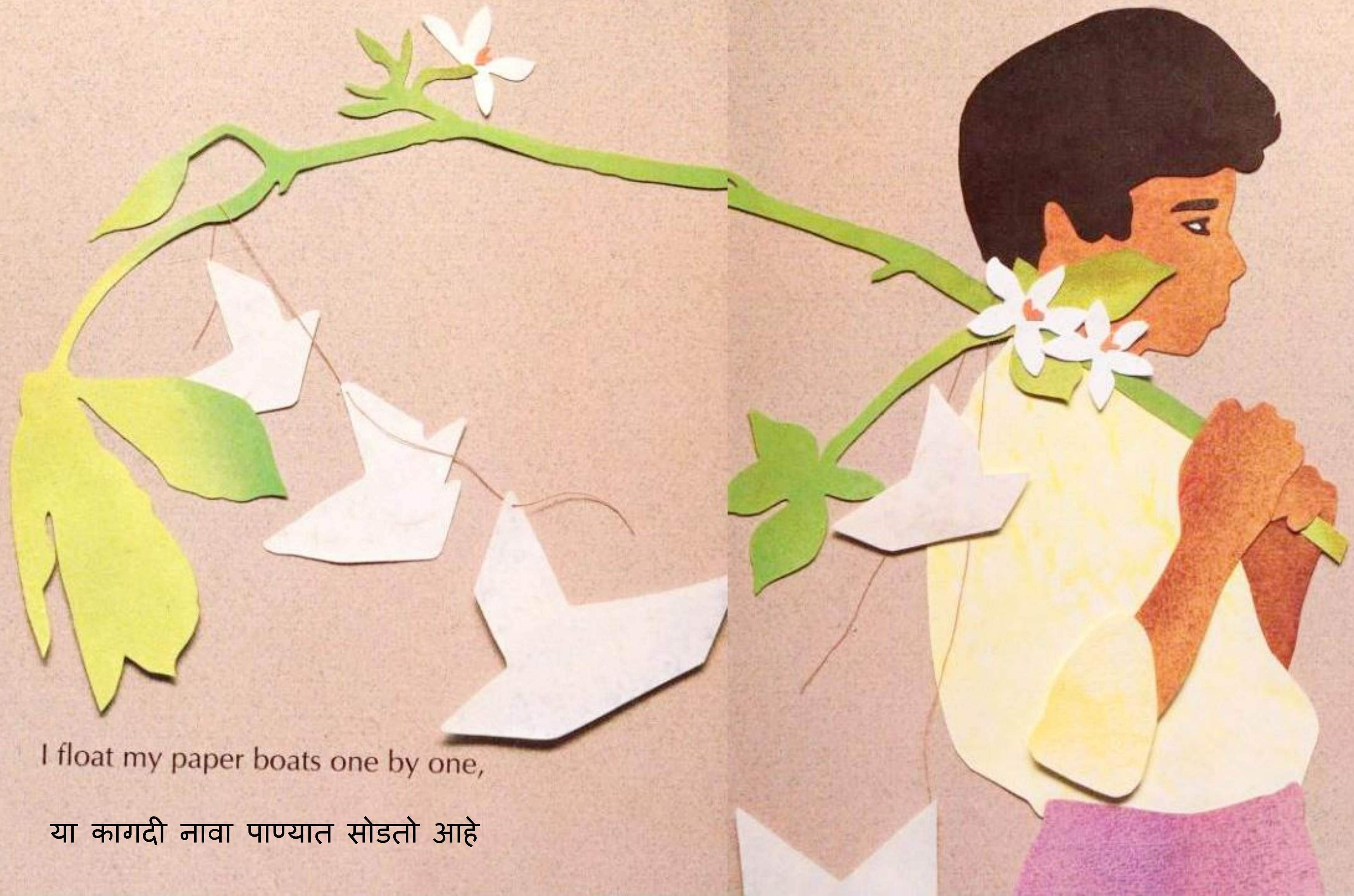
अनुवाद : चिवा





Day by day

दररोज



I float my paper boats one by one,

या कागदी नावा पाण्यात सोडतो आहे

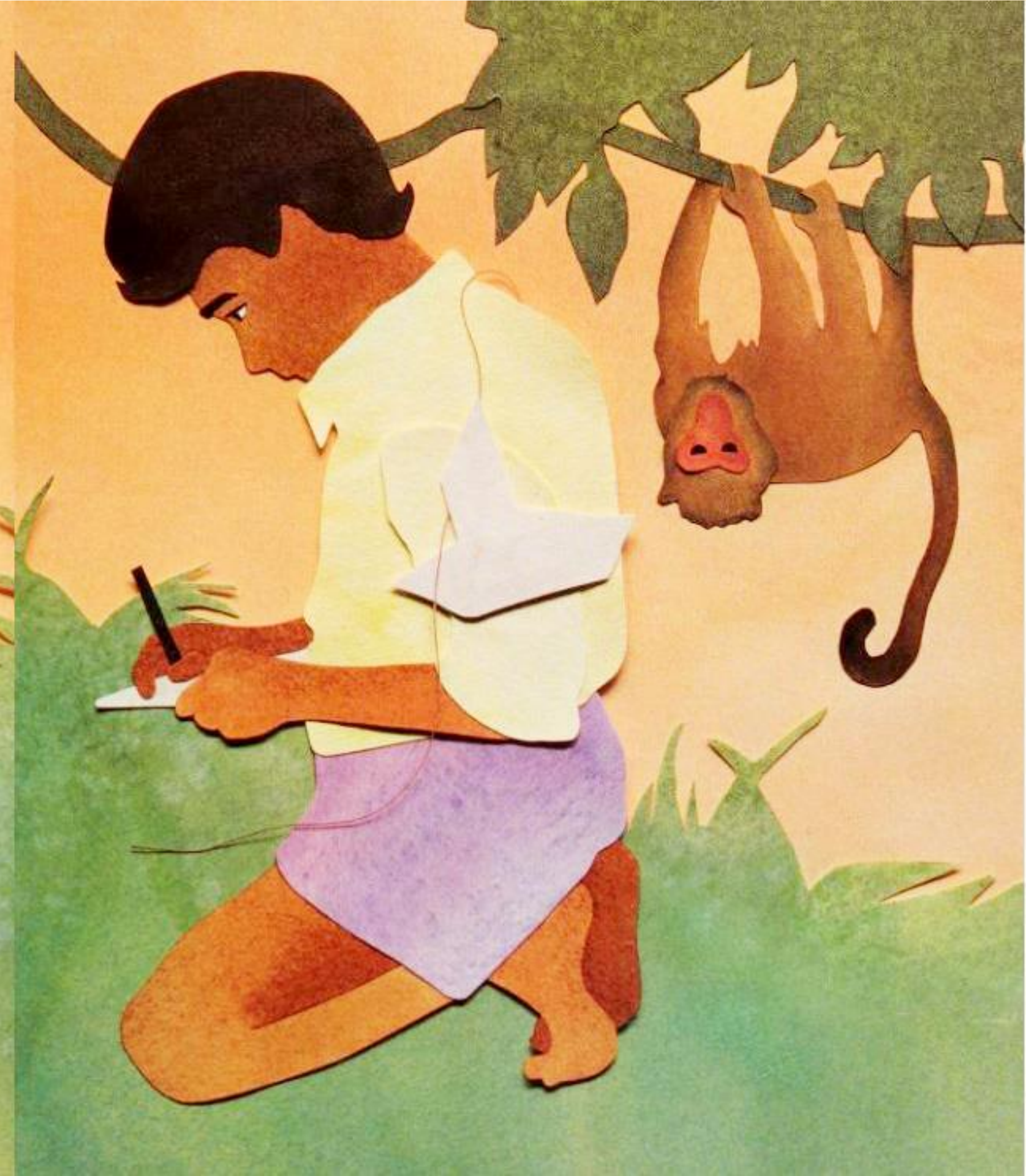
Down the running stream,

नदीच्या प्रवाहात,



In big black letters I write my name on them and the name of the village where I live.

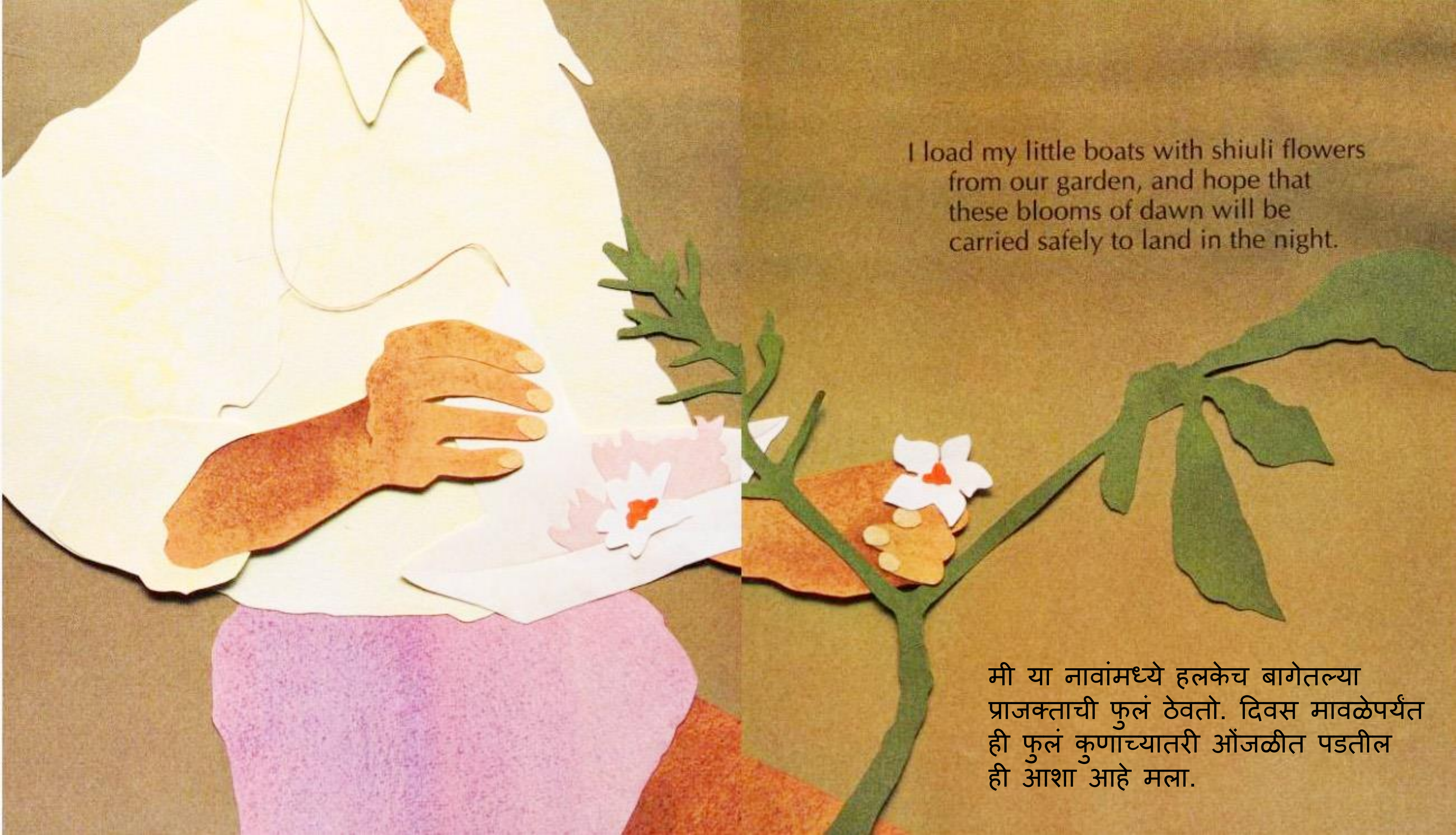
त्यांवर मोठ्या, काळ्या अक्षरात माझं आणि माझ्या गावाचं नाव लिहीतो आहे.



दूरदेशी राहणारं कोणीतरी माझ्या या
कागदी नावा, त्यावरचं माझं नाव
नक्की बघेल.

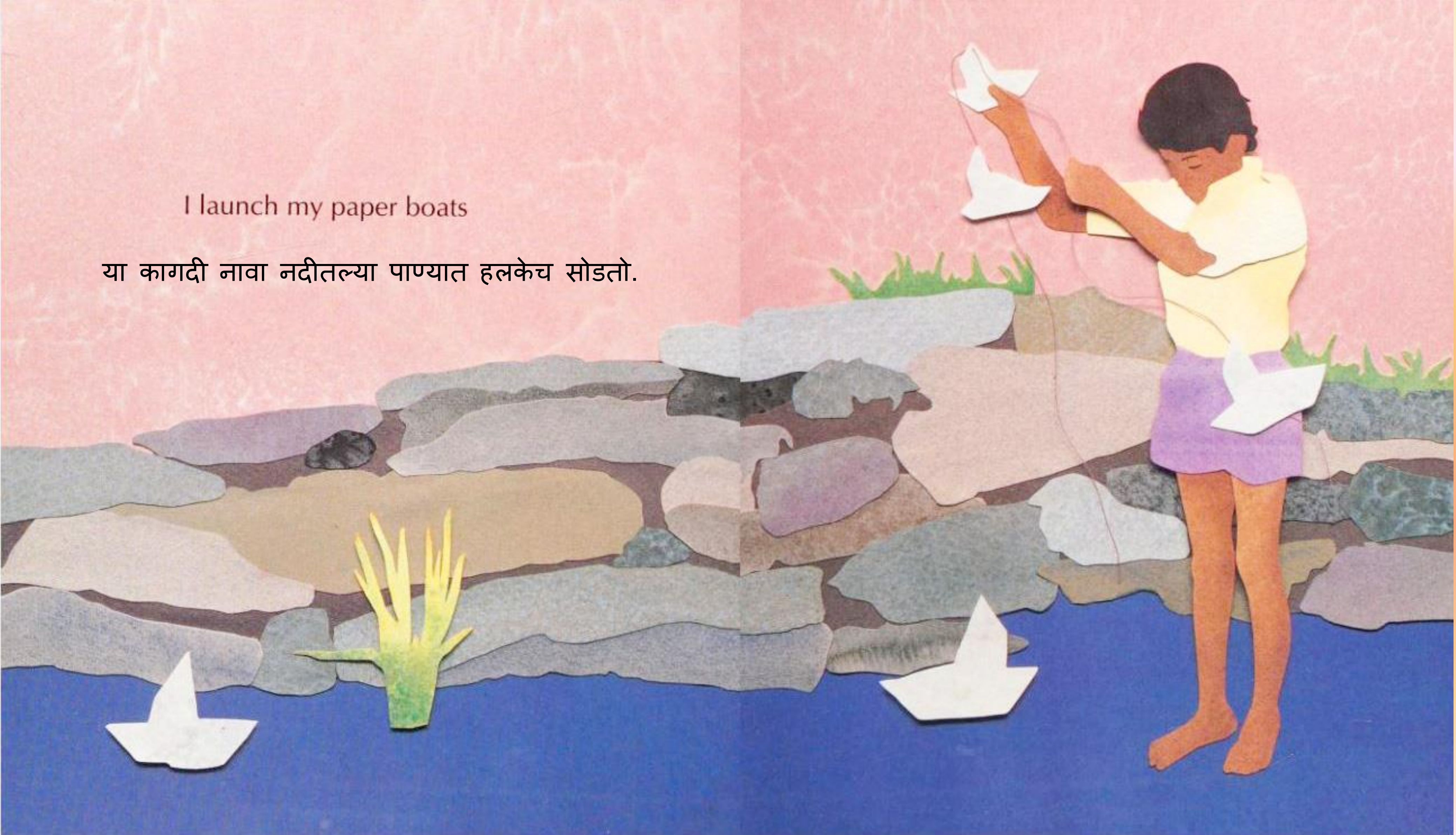
I hope that someone in some strange land will find them and know who I am.





I load my little boats with shiuli flowers
from our garden, and hope that
these blooms of dawn will be
carried safely to land in the night.

मी या नावांमध्ये हलकेच बागेतल्या
प्राजक्ताची फुलं ठेवतो. दिवस मावळेपर्यंत
ही फुलं कुणाच्यातरी ओंजळीत पडतील
ही आशा आहे मला.



I launch my paper boats

या कागदी नावा नदीतल्या पाण्यात हलकेच सोडतो.

and look up
into the sky and see the little clouds
setting their white bulging sails.

मग मी आकाशाकडे नजर टाकतो.
कापसासारख्या ढगांकडे पाहातो.

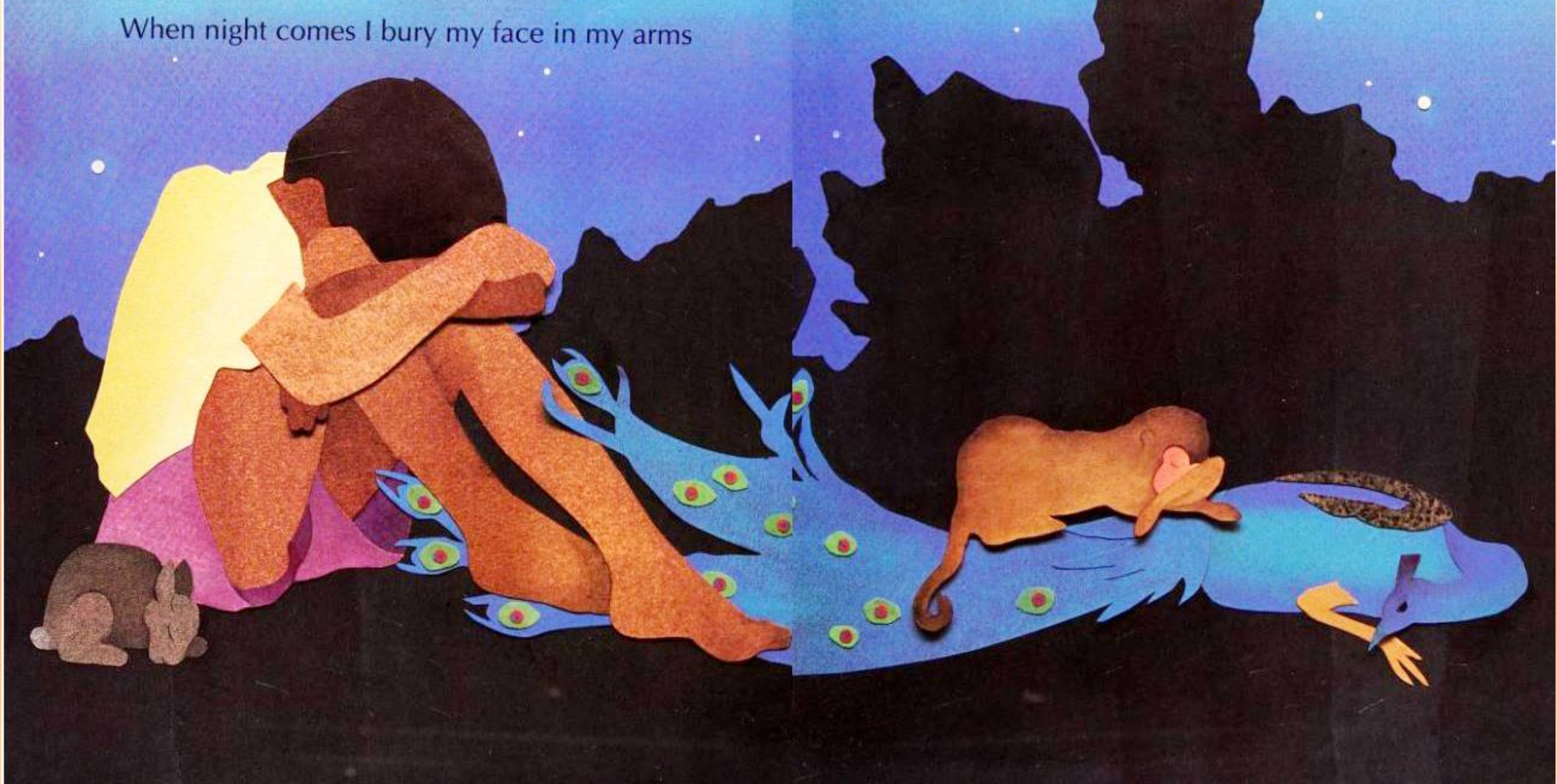




कोणत्या दोस्तानं या ढगांना माझ्या कागदी नावांशी शर्यत करायला पाठवलं आहे कोण जाणे.

I know not what playmate of mine in the sky sends them down the air to race with my boats!

When night comes I bury my face in my arms



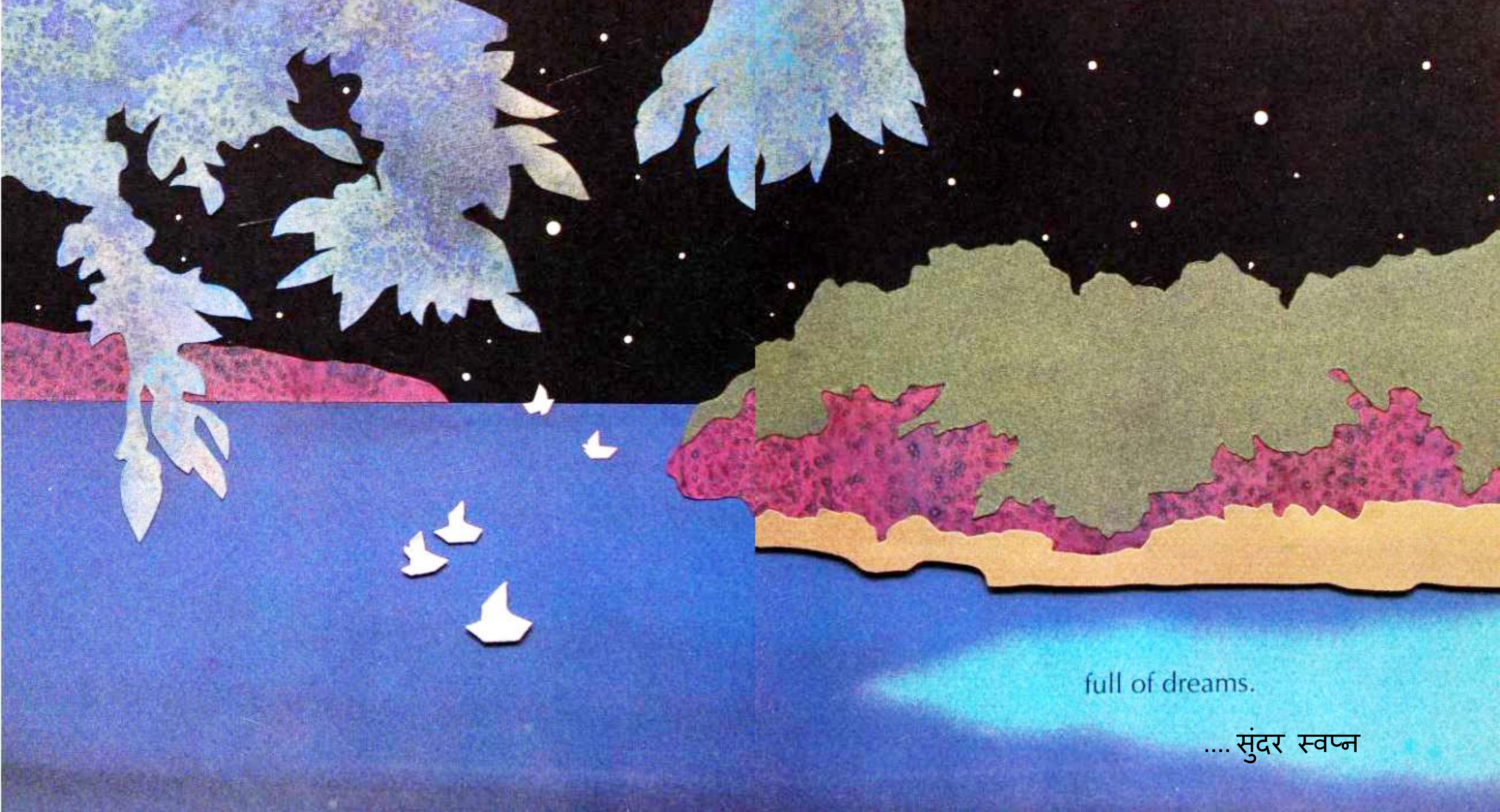
रात्रीच्या वेळी माझ्या कागदी नावा ता-यांचा माग
काढत वाहात असतील अशी आशा करतो.

and dream that my paper boats float on and on
under the midnight stars.



The fairies of sleep are sailing in them,
and the lading is their baskets

निद्रादेवी या नावांमध्ये प्रवास करत
असेल, सोबत असतील ..


full of dreams.
.... सुंदर स्वप्न